Multi-culti angličtina

(pozn. hovorový výraz „multi-culti“ pochádza zo slova „multicultural“- čiže multikultúrny)

Koľkokrát ste nechápavému človeku povedali: Ty Talian!? Alebo ste už niekoho nazvali lakomým Škótom? Zdá sa, že príslušníci jednotlivých krajín vždy zdieľajú nejaký gén, ktorý im vytvára – nazvyme to AURU. A keďže jazyk tvoria ľudia, je len prirodzené, že si pomenovania krajín a národnosti ľudia požičiavajú na pomenovanie vlastných nedostatkov či iných javov.

Žijeme v dobe techniky a rýchleho života, to spôsobuje, že nestíhame vnímať alebo sa ani nesnažíme porozumieť veciam okolo nás. Vždy keď sa mi niekto snaží objasniť svet počítačov, skončí to mojou rezignáciou. „Je to pre mňa španielská dedina,“ poviem nakoniec. To, čo je u mňa „španielské“, je u anglicky hovoriaceho človeka „grécke.“ On by totiž povedal: „It`s Greek to me.“

Example: I`ve tried to read the manual but it`s Greek to me.

Podľa meteorológov by sme si v týchto dňoch mali užívať babie leto. Pri preklade do angličtiny sa nenamáhajte hľadaním slova babie. Anglickí „spíkeri“ majú totiž „Indian summer.“

A u Indiánov ešte ostaňme. Pri dnešnom nadmernom počte absolventov VŠ nastáva (alebo čoskoro nastane) situácia, keď všetci budú chcieť byť šéfom a nebude dostatok ľudí na reálnu prácu. Takýto stav sa v angličtine označuje ako „too many chiefs and not enough Indians.“

Example: “The trouble with this country is too many chiefs and not enough Indians.“

“What this institution has is too many chiefs and not enough Indians.“

Vždy keď si s niekým výjdete na pizzu, pivo či kávu sa vás pri odchode z reštaurácie čašník opýta, či platíte spolu alebo každý za seba. Slovné spojenie „každý zvlášť“ prekladáme ako „go Dutch.“ A pritom „Dutch“ znamená holandský, Holanďan.

Example: “When we go out with my friends, we usually go Dutch.“

“Shall we go Dutch, tonight? No, not this time. Tonight it`s on me.“

A z Holandska poďme ešte do Číny, odkiaľ k nám putuje množstvo produktov. Ak si nejaký objednáte (a nemusí byť z Číny!) a nie a nie sa ho dočkať, môžete svoju vlečúcu sa zásielku označiť ako „slow boat to China.“ ☺ Týmto výrazom môžeme označiť všetky vlečúce sa záležitosti.